

DESAFÍOS INHERENTES AL PROCESO DE TRADUCCIÓN DE LA OBRA COLOMBIANA *MUÑECA NEGRA* DE MARY GRUESO ROMERO, DEL PORTUGUÉS AL ESPAÑOL

ANNE GRAZIELLE ALVES DA SILVA, UESPI

Email: annesilva1999@aluno.uespi.br

GERSON DE PAULA CARVALHO JUNIOR, UESPI

Email: gersonpaula16@gmail.com

JOSINALDO OLIVEIRA DOS SANTOS, Mestre-UESPI

Email: josinaldooliveira@cchl.uespi.br

El problema central de esta investigación radica en el análisis de los desafíos inherentes al proceso de traducción de la obra colombiana *Muñeca Negra* de Mary Grueso Romero del portugués al español. Específicamente, el foco se centra en las complejidades en la transposición de elementos lingüísticos, culturales y contextuales que transmiten la experiencia afrocolombiana y que pueden presentar matices distintos en relación con el universo lingüístico y cultural hispanohablante. La investigación busca comprender cómo el traductor aborda la preservación de la identidad cultural afrocolombiana de la obra original, la transmisión de sus particularidades estilísticas y la adaptación al público objetivo en portugués, considerando las posibles diferencias sociolingüísticas y culturales entre el contexto colombiano y el brasileño. Se fundamenta en Duarte y Czeszak (2017), Jolicouer (2017), Nord (2021) y Pontes y Pereira (2016). Esta investigación es bibliográfica y forma parte del PIBIC-UESPI, y se encuentra en la fase inicial de la investigación, por lo que los resultados son parciales. La investigación contribuye al desarrollo de enfoques traductológicos más sensibles a las especificidades culturales e identitarias de grupos minorizados, promoviendo una visión más plural e inclusiva de la literatura mundial y del papel de la traducción en la circulación de saberes y experiencias.

Palabras-Clave: proceso de traducción. Desafíos. Muñeca Negra. Mary Grueso Romero.

1 INTRODUCCIÓN

El proceso de traducción no es algo solamente literal, hay que tener en cuenta varios aspectos, como, por ejemplo: la cultura, la situación en que el hablante se encuentra, sus costumbres, etc... O sea, cuando un traductor empieza a hacer la traducción de un dicho texto, él hace muchas pesquisas o incluso necesita de la ayuda de un hablante de determinada lengua, para que, de esa manera, el resultado final sea bien hecho.

La teoría funcionalista de Christiane Nord, se basa justamente en el contexto situacional, en otras palabras, en el conjunto comunicativo creado por dos personas al mínimo, para poder hacer una traducción. Así pues, considerando que

el hecho de traducir es algo más allá de lo que aparenta, y teniendo como base la teoría de Nord, para que a continuación, puedan ser hecho los análisis en el proceso de traducción del portugués para el español, en la obra *Muñeca Negra* de Mary Grueso Romero

El trabajo posee como enfoque principal, la ocurrencia del proceso de traducción de una obra, cuyo contenido está basado en el contexto social vivido por la autora Mary Grueso Romero, así como, una crítica al racismo arraigado en la población. Para eso, el proceso de traducción necesita de una total comprensión contextual, para poder empezar a traducir. ¿De qué manera se da el proceso traslativo, a partir de una perspectiva funcionalista de la obra *Muñeca Negra* de Mary Grueso Romero?

El principal motivo para la realización de la investigación fue el programa institucional de becas a la iniciación científica (PIBIC), lo cual, trae una visibilidad al tema de la traducción, poco conocido por parte de los discentes de la universidad. Los trabajos sobre el proceso de traducción son pocos, pero con ayuda de las pesquisas previas, según Naser (2021, p. 115), “el traductor elige a su traducción pertinente, basándose en el sentido del texto original y se desprende de palabras u oraciones de función corporal.” demostrando que el traductor, no puede hacer simplemente una traducción literal a cada palabra, sino que, hace una pesquisa sobre el sentido del tema, para entonces poder traducir.

El motivo siguiente, sería poder proporcionar el acceso de la obra *Muñeca Negra* de Mary Grueso Romero a todos los hispanohablantes, aplicando las técnicas de traducción para una mejor proximidad de la obra original, sea en cualquier idioma. Tener como base la teoría formalista de Christiane Nord, hace con que el trabajo del texto final sea fiel al texto original.

La relevancia académica es, ampliar la traducción que es poco conocida principalmente en Piauí, entonces, a partir de ese trabajo, los estudiantes deberán poseer un mayor acceso además de la lingüística y la literatura que son los más conocidos. Poco se habla de la traducción en la universidad, ni tampoco hay alguna asignatura que esté relacionado a ella, lo que es una de las partes más esenciales en un curso de lengua extranjera, pues la utilizamos a lo largo de nuestra vida académica.

La relevancia social, sería justamente la propagación del acceso a todos además de brasileños hablantes del portugués, los hispanohablantes también. Eso hace con que la obra pueda ser mucho más conocida, aunque infelizmente tratándose de obras brasileñas, regionalmente no son muy conocidas, incluso muchas veces los escritores hacen suceso fuera y de ahí pasan a ser reconocidos en su propia tierra.

Para poder construir este trabajo, fue utilizada la teoría funcionalista de Christiane Nord(2009), los trabajos de la fortuna crítica de “*Estudio crítico de la Traducción literaria: Problemas y soluciones*” (2021) de la autora Esam Ahmed Nasser(2021), que trae como base la perspectiva funcionalista de Nord y aspectos de la traducción literaria y crítica; además de ese hay también “*Ideas sobre la traducción y problemas de la traducción literaria*” (1981) de Valentina García Yebra, que va conceptualizar la traducción y cómo funciona ese proceso.

Después de las investigaciones hechas, fue posible una mejor percepción a cerca de la traducción, sus conceptos y métodos, sin embargo, fue irrefutable la falta de un trabajo que analizase críticamente el proceso de traducción de una obra regional como *Muñeca Negra* de Mary Grueso Romero, tal vez por si tratar de cuentos, hay una resistencia arraigada en el consciente de que el proceso traslativo de poemas sea tan difícil y por eso no vale la pena, de ahí la importancia de este trabajo.

Teniendo como objetivo general, analizar el proceso de traducción del portugués para el español en la obra *Muñeca Negra* de Mary Grueso Romero. Así como, comprender el proceso de la traducción de la obra en plena vigencia de una sociedad racista, al escribir poemas de denuncia a la esclavización en los tiempos actuales; analizar el carácter trasladador del sujeto en la narrativa de poemas a partir del estudio de las relaciones entre sujeto y el otro en la sociedad latinoamericana; identificar los efectos de los procesos en la traducción logrados a partir de los análisis de libro, en especial a los de crítica social, en la obra *Muñeca Negra* de Mary Grueso Romero.

Con base en los estudios hechos sobre el proceso de traducción, la teoría elegida fue la teoría funcionalista de Christiane Nord (2009) *El funcionalismo en*

la enseñanza de traducción, en la cual conceptúa y ejemplifica lo que es la traducción, como hacer una buena traducción, de una manera bien didáctica la autora da todo el paso a paso de cómo funciona, además, fueron utilizados otros trabajos también como, *Estudio crítico de la Traducción literaria: Problemas y soluciones*. de Esam Ahmed Nasser (2021) de entre otros.

El concepto de acción traslativa es dado según Nord (2021, p. 214):

La ACCIÓN TRASLATIVA facilita la interacción comunicativa entre los miembros de distintas comunidades culturales, construyendo un puente entre situaciones que son tan diferentes con respecto a comportamientos verbales y no verbales, expectativas, conocimientos y puntos de vista que no solapan lo suficiente para que emisor y receptor se comuniquen eficazmente sin ayuda.

Con eso, la autora demuestra que cuando se trata de la acción traslativa, hay que llevar en cuenta varios aspectos a la hora de traducir, como el social o personal de cada individuo, donde harán toda la diferencia cuando. Este hecho, hace con que ocurra una mayor facilidad para el traductor, pues, así podrá hacer lo más fiel posible su trabajo.

Ya la traducción, se distingue por no llevar estos aspectos en cuenta, en Nord (2021, p.214):

La traducción (o “traslación”, si queremos usar este hiperónimo para incluir las formas escritas y orales) en un sentido estricto siempre supone el uso de algún tipo de texto fuente o base, mientras que la acción traslativa puede incluir consejos interculturales o quizás incluso la advertencia al cliente que una traducción no será el medio adecuado para lograr el fin comunicativo deseado.

De ahí, la autora expone ese método como aquél que posee un texto fuente para que el traductor puede basarse. Con eso, el profesional debe tener mucho cuidado, para poder lograr la traducción meta con el sentido que el autor quería repasar.

Así, queda claro que cuándo un traductor va a realizar un trabajo, no puede simplemente transcribir letra por letra del texto base, pues, hay diversos aspectos que deben ser tomados en cuenta. Como los aspectos sociales que está inserido el autor del texto base y el mensaje que él quiere transmitir, sea en un texto escrito, o, en un discurso.

A continuación, hay otra cosa que es importante a la hora de traducir, que es la intención con que va a ser hecha la traducción, o sea la teoría del escopo, que proviene del latín “*Skopos*” que significa propósito. Así, según Nord (2021, p. 215):

Según la teoría del Escopo, el principio primordial que condiciona cualquier proceso de traducción es la finalidad a la que está dirigida la acción traslativa. Esta se caracteriza por su intencionalidad, que es una característica definitoria de cualquier acción.

El traductor tiene un objetivo a ser alcanzado, eso depende también del público-meta, para qué o para quién va a hacer el trabajo final. Tiene que haber un consentimiento entre lo que el cliente pide, para poder ver cómo hacer. A partir del pedido del consumidor, el traductor va a elegir la mejor forma para él de hacer su trabajo, Como apunta Naser (2021, p. 112):

Es bien sabido que, a cualquier traductor, a la hora de elaborar una traducción, se pone gusto, que el sistema le permite, a él, una forma que le es adecuada, no solo a nivel sintáctico, morfológico, sino también a nivel comunicativo.

El traductor posee libre arbitrio para seleccionar su método de hacer la traducción, lo que tornase algo completamente personal, varía de traductor para traductor. Después, hay que hacer todo un repaso en el texto, para comparar con el texto base, para entonces llegar por fin al texto meta.

El concepto de equivalencia a la hora de traducir es que, aunque no sea hecha la traducción literal de cada palabra sino la equivalencia semántica, al hacer el proceso, el traductor percibe a partir del conocimiento del texto base y

el conocimiento cultural del texto meta, para que pueda hacer la mejor forma de repasar lo que el autor escribió. Debe ser mantenida la coherencia en el texto, así conservando y conectado todo el contenido textual. Hay también diversas funciones como, la función fática, apelativa, la función expresiva, etc. Todas ellas contribuyen para la composición del texto meta, además, hay también las traducciones de documentos que utilizan una traducción más literal, como forma de preservar los datos que constan.

No se puede garantizar la completa comprensión de los receptores como apunta Yebra (1981, p. 3-4):

Si la comprensión de un texto pudiera ser total, sería también posible que varios lectores, al leer ese texto, comprendieran exactamente lo mismo, Ahora bien, es seguro que nunca dos lectores perciben exactamente lo mismo en un texto de alguna amplitud y de cierta riqueza. Una prueba de esto la tenemos en que nunca hay dos traducciones del mismo libro coincidentes en todo. Y no es en la traslación a la nueva lengua, no es en la fase de la expresión, sino en la percepción, en la comprensión del original por el traductor, donde el texto comienza a ser algo propio del traductor y a no ser ya el mismo.

Así tenemos la percepción de que a la hora de la comprensión del texto meta, varía de persona para persona, pues dependiendo de lo que ellos creen o conocen, van a percibir en el texto.

A lo largo del trabajo y pesquisas, fue posible percibir la mejor forma que un traductor puede utilizar para trabajar, reforzando la posibilidad e importancia que ejerce la traducción, bien como, su papel para compartir el contenido y mensaje de *Muñeca Negra* de Mary Grueso Romero. Un trabajo arduo que consiste en la preocupación de poder repasar la idea del autor a una otra comunidad distinta cultural y lengua, y que por lo tanto requiere una buena colaboración del que va a escribir con la ayuda de alguien que está inserido en la otra cultura.

2 LA TRADUCCIÓN LITERARIA EN BRASIL

Para empezar a hablar sobre traducción literaria, es necesario,

primeramente, tener en cuenta su importancia, bien como, todo el proceso que un traductor tiene que hacer para lograr un buen trabajo. Para empezar, el traductor lee el texto base y luego, verifica conforme el contexto cultural, el mensaje a ser repasado, tomando una de las partes más importantes y complejas pues, a veces hay expresiones en una dicha lengua que no existe en la otra, entonces el trabajo del traductor es buscar alguna otra palabra que sustituya a la del texto base sin cambiar el sentido principal.

El trayecto para llegar al texto meta es largo, son muchas investigaciones para comprender cómo funciona la otra cultura. Conocer a alguien que está inserido a esa cultura ayuda mucho, pues para pasar la sensación al lector de que al leer estará de cierta manera en casa, o sea, traer una familiaridad a la versión traducida es el logro más especial que un traductor hace.

El hecho de traducir es fundamental para que ocurra la comprensión y consecuentemente la comunicación entre ambas comunidades. El ser humano como ser social, siente esa necesidad de comunicarse, hasta mismo en el propio país, con sus acentos distintos, si hay un vocablo que una persona de la región sur dice con alguien de la región Nordeste probablemente va a ocurrir un desentendimiento y uno va a intentar explicar de acuerdo con la realidad cultural de la otra persona, lo que realmente ha dicho.

Por tratarse de un mundo globalizado, la traducción está presente en diversos campos, sea para trabajos académicos, para destacarse en el campo laboral, o simplemente charlar con un conocido. El traductor posee este trabajo de llevar conocimientos de una lengua distinta a otra, pensando así, iremos abordar sobre la traducción por la perspectiva funcionalista, con base en la teoría de Christiane Nord, empezaremos con la conceptualización acerca del tema para posteriormente desarrollar con criticidad el proceso de traducción del portugués para el español en obras literarias, bien como, los beneficios de la profesión de traductor y por último la crítica política de la traducción literaria . Así, veremos como la traducción puede ser compleja y al mismo tiempo inspiradora a percibir de otras maneras como hablar de un determinado tema.

2.1 La traducción literaria

Para empezar, la traducción literaria consiste en pasar a otra lengua (texto meta) todo el mensaje que el autor del texto base trae en su texto, o sea, además de traducir, hay que hacer una buena interpretación del texto, para que no ocurra ningún equívoco con relación al sentido textual. Pero, no se puede solamente copiar lo que el autor escribió, o en un contexto oral, un traductor no puede simplemente decir letra por letra el enunciado, pues la persona no va a comprender, entonces, es ahí que el traductor hace su “magia”. Según Christiane Nord (2021, p. 210):

En la traducción, emisor y receptor pertenecen a entidades culturales diferentes y hablan idiomas distintos. También las formas del comportamiento no verbal pertenecen a un código cultural. De modo que los emisores y receptores necesitan ayuda de alguien que esté familiarizado con ambas culturas (y lenguas), y que esté dispuesto a tomar el papel de intermediario o mediador entre ambos, es decir de traductor o intérprete.

La autora trae justamente la relación y el papel importante que el traductor ejerce, o sea, ella hace el papel de un puente que lleva las informaciones ya comprensibles para el público meta. Entonces es perceptible que la traducción literaria es un trabajo que exige mucha atención, empeño e investigaciones, gracias a la tecnología y los medios digitales, la herramienta amplió la búsqueda para el traductor, que aun así necesita tener mucho cuidado.

Teniendo en vista el papel hecho por el traductor, ahora vamos a pensar que va a hacer él después que recibe un pedido o solicitud de traducción, que paso va a elegir para hacer su trabajo. El método que uno utiliza varía de persona para persona, algunas optan por modelos más tradicionales, investigando las palabras en un diccionario, otras prefieren sitios propios para este fin, etc. Un factor que trae cierta dificultad a la hora de traducir es justamente la gran variabilidad de acepciones que una sola palabra posee, en el campo literario es más difícil aún, pues hay toda la cuestión sentimental además de literal.

Retomando la idea sobre el proceso de traducción y según Nord (2021, p. 214) dice que

La ACCIÓN TRASLATIVA facilita la interacción comunicativa entre los miembros de distintas comunidades culturales, construyendo

un puente entre situaciones que son tan diferentes con respecto a comportamientos verbales y no verbales, expectativas, conocimientos y puntos de vista que no solapan lo suficiente para que emisor y receptor se comuniquen eficazmente sin ayuda. La traducción (o “traslación”, si queremos usar este hiperónimo para incluir las formas escritas y orales) en un sentido estricto siempre supone el uso de algún tipo de texto fuente o base, mientras que la acción traslativa puede incluir consejos interculturales o quizás incluso la advertencia al cliente que una traducción no será el medio adecuado para lograr el fin comunicativo deseado.

Así, ella retrata dos conceptos que definen mejor la realidad social, tornándose en esos casos deber del traductor decidir cómo va a llevar su tarea, apuntando lo que de hecho va a ser mejor para el cliente y la comunicación exigida. De ahí, la experiencia del profesional y su buena conducta al proponer la opción más adecuada. Además de los dos conceptos hay un otro que es la base de los otros dos, puesto que la Teoría del Escopo según Nord (2021, p. 215)

Según la teoría del Escopo, el principio primordial que condiciona cualquier proceso de traducción es la finalidad a la que está dirigida la acción traslativa. Esta se caracteriza por su intencionalidad, que es una característica definitoria de cualquier acción.

Llegamos al punto clave de la traducción, que es la intención a la cual el traductor va a traducir, o sea, la respuesta del para qué irá hacer determinado trabajo. Teniendo en cuenta la intención, el público final a lo cual va a direccionar, el profesional va a lograr una buena estrategia con el método, trayendo fluidez al proceso y garantizando el buen resultado.

2.2 La traducción y la tarea de hacer circular al texto literario

Un aspecto valioso es el gran alcance que debido a la traducción una obra puede tener, un gran ejemplo es el libro más traducido del mundo, *la Santa Biblia*, que, según la Sociedad Bíblica de Brasil, en el inicio de 2023 la Biblia completa está disponible en 733 lenguas habladas por 5,9 billones de personas. Con esos datos, queda más fácil percibir la gran proporción que ganó la Biblia, adquirida a través de la traducción, puesto que sin ella sería imposible que tantas personas culturalmente distintas tuvieran acceso a ella. Según Bergmann y Lisboa (2008, p.

18, traducción nuestra):

La época marcada por las primeras traducciones de la Biblia es un momento importante en la historia de la traducción. Se refiere al período en que la Iglesia tuvo como objetivo la amplia difusión del cristianismo a través de la diseminación de la palabra de Dios. Para que eso sucediera, todos debían tener acceso a su texto. Ese era, por lo tanto, el gran objetivo de la traducción en aquella época: tornar el texto bíblico accesible que hasta un laico pudiese leer y comprenderlo.

Aunque la motivación de la traducción bíblica fue religiosa, de una manera general, la tarea de hacer circular un mismo texto en diversas lenguas es un hecho posible, gracias a la traducción. Llega a ser impresionante la proporción hasta hoy, con previsiones de crecer aún más con el tiempo y la evolución tecnológica, además de la Biblia, hay un otro libro, *Don Quijote de la Mancha*, que fue traducido en 140 lenguas, dialectos o variedades lingüísticas, es una de las obras más traducidas de la historia después de la Biblia, según el sitio National Geographic en español.

No hay nada más gratificante para un autor, que tener el reconocimiento por su obra, que gracias a la traslación lo hace posible. En todo caso, hay todavía obras no muy reconocidas principalmente por ser una obra regional, pero al ser traducida podría duplicar su alcance, o hasta mismo hacer con que sea conocida en su región. A lo largo de la historia de la traducción, hubo muchos cambios, para llegar a la que conocemos hoy, los aspectos y formas cambiaron gradualmente, pasaron a importarse con la estética, después el aspecto social, etc.

Una de las mejores formas de hacer circular un texto es a través de la propaganda, cuando un libro recibe una traducción, más personas podrán leer y conocer otras culturas, ya que la lectura puede proporcionar un viaje a otro país sin salir de casa. Incluso ese trabajo, está siendo hecho en la segunda lengua adquirida a lo largo del curso, entonces, la tarea de contribuir a la propagación de algún texto no es fácil, pero, puede ser muy satisfactoria si se llega a ser hecha.

Una gran aliada para difundir un texto literario hoy en día es la propia Internet, con ella millares de personas pueden tener acceso a los textos con un

solo clic en la pantalla, por eso muchos escritores y traductores se están cambiando y añadiendo a las plataformas digitales. La utilización de las redes sociales, también favorecen a la circulación de un dicho texto, muchos utilizan el Instagram o X para hacer discusiones a respecto de algún tema o obra literaria, apropiándose de ese nuevo método digital.

La traducción por sí sola, o mejor dicho un texto al ser traducido, ya recibe una gama de oportunidades para la obtención de nuevos lectores, hay otro punto importante acerca del papel del traductor que según Nord (2021, p. 211):

Los prospectivos traductores profesionales deben ser entrenados no sólo para elaborar traducciones “adecuadas” para la función deseada y que satisfagan los requerimientos de sus clientes, sino también para encontrar buenos argumentos para defender sus trabajos en contra de críticas injustificadas de clientes y usuarios.

O sea, para que una traducción tenga su debido reconocimiento, y que por lo tanto haga con que el texto literario circule, el traductor debe conseguir dejar su huella en su trabajo, sin dejar de satisfacer al cliente final. La fidelidad laboral tiene que involucrar a ambas partes, después de eso, el hecho de circular la obra literaria será natural. Otro punto importante es la criticidad desarrollada por el profesional, de ahí surgirá una buena relación de confianza entre el traductor, el cliente y el público meta.

2.3 Los beneficios de la profesión de traductor literario

El trabajo que ejerce el traductor literario es muy importante para que el conocimiento sea compartido. Imaginen que, sin la traducción, no sería posible saber que cuentan los textos antiguos, ni sería posible la comunicación entre naciones distintas, hay un gran ejemplo ubicado en un pasaje bíblico (Santa Biblia, 2022, p. 11, traducción nuestra) que dice.

Entonces, el SEÑOR bajó para observar la ciudad y la torre que los hombres estaban construyendo. El SEÑOR dijo: «Todos forman un solo pueblo y hablan un solo lenguaje; esto es solo el comienzo, ahora no habrá restricciones para todo lo que intenten hacer. Será mejor que bajemos a confundir su lenguaje para que ya no se entiendan entre ellos mismos». De esta manera el SEÑOR los

dispersó desde allí por toda la tierra; por lo tanto, dejaron de construir la ciudad.

Es perceptible, como se hace importante para la comunicación entre poblaciones lingüísticamente distintas, la traducción. Para el ser humano, el hecho de comunicarse es algo nato, todos poseemos esta necesidad de hablar con el otro, pues somos seres sociales. Dios como forma de impedir la construcción de la Torre de Babel hizo justamente con que ellos hablaran distintos idiomas, de esa manera no pudieron comunicarse.

Queda claro cómo es importante la traducción, a través de ella fue posible interpretar textos de siglos pasados e intentar comprender lo que hacían antes, como su cultura y tradiciones funcionaban, etc. El beneficio principal de la traducción es, justamente, hacer con qué personas de distintas lenguas puedan comunicarse e interactuar sin dañar el sentido principal del contexto.

La traducción también puede ser utilizada en el proceso de enseñanza de una segunda lengua, ella funciona como herramienta para el logro del aprendizaje del alumno. Con la ayuda del profesor, el estudiante hace una inmersión lingüística y cultural, como concuerda Arias y Muruais (1999, p. 302), la traducción permite que la enseñanza “céntrese en un primer momento en lo que se pretende comunicar (...) para abordar solo en según plan las *diferencias de los medios*”. Así, queda claro el beneficio de incentivo que los alumnos reciben, al utilizar la traducción como parte de su aprendizaje críticamente, pues, al estimular, el profesor no va a dar respuestas sin antes hacer con que el estudiante busque determinada traducción o información. Con el tiempo, hubo muchos cambios en la sociedad, tecnología, mercado de trabajo y en la escuela no fue distinto, cada vez más los profesores utilizan esa tecnología en favor de la educación. Los diccionarios físicos están cada vez más siendo sustituidos por los digitales, entonces, no hay por qué no poner en práctica los beneficios de la traducción.

Es gracias a la profesión del traductor, que hoy en día, tenemos acceso a varios libros, independiente de su lengua materna, diversos países pueden comunicarse e incluso firmar tratados mundiales; podemos ver películas en el cine gracias a la traducción y doblaje; se puede escuchar música y ver su traducción en

la Internet, etc. Los efectos benéficos que hay en el mundo globalizado actual son muchos, veamos un ejemplo de un relato que fue traducido por Duarte y Czeszak (2017, p. 59, traducción nuestra).

Entre los posibles beneficios que se derivan de la traducción del artículo se encuentran:

a) acercar la comunidad de habla portuguesa al trabajo internacional;

b) traer a esta comunidad un método de trabajo que organiza y da rigor científico a las Revisiones Sistemáticas de Literatura.

Considerando la responsabilidad de traducir un texto como ese, fue importante mantener la mayor fidelidad posible a lo que el autor quería transmitir. A pesar de las dificultades para lograr este tipo de fidelidad, es necesario traducir más obras para que el público de habla portuguesa pueda conocer el estado del arte de la investigación internacional, que permite comparar los niveles de nuestras investigaciones, como el aprendizaje de nuevos métodos.

Como demuestran los autores, el beneficio de una traducción es justamente compartir el conocimiento para el mundo, así, puede generar contribuciones científicas con respeto a su trabajo, o hasta mismo proporcionar su continuidad investigativa, ya que el mundo está en constante cambio y el ser humano es una fuente inagotable de información o creatividad, siempre surge una nueva forma o visión para tratar de un dicho tema.

2.4 La crítica política y la traducción literaria

Un aspecto presente en el trabajo ejercido por traductores es la ideología política que se encuentran introducidos, por eso, no solo llevan en cuenta los aspectos culturales, sino también los que hacen parte jerárquicamente de los que poseen un cierto poder. Un traductor al empezar un trabajo recibe varias orientaciones para el desarrollo del mismo, son justamente estas orientaciones que poseen aspectos ideológicos y políticos, como dice Jolicœu (2017, p. 134).

(...) o trabalho do tradutor depende antes de mais nada das orientações ideológicas, do peso das culturas umas em relação às outras, das decisões de ordem editorial e política, e, enfim, dos estereótipos entre as culturas, os quais também não existem no abstrato, mas encontram, ao contrário, no geral, suas raízes nas realidades históricas, para serem em seguida alimentados pelos interesses muitas vezes divergentes de um grupo em relação ao outro. Nesse contexto, o tradutor que traduz um romance não cumpre apenas seu papel de *passeur* entre uma cultura e outra;

ele é o veículo de uma intenção mais ou menos articulada, mais ou menos consciente, e se inscreve claramente em uma relação de força entre um grupo cultural e outro. A tradução é, assim, política, confronto, manipulação, e até mesmo subversão.

De esta forma, ese sistema que está por detrás de la traducción es el verdadero dictador de las reglas traductoras, aunque haya algunos profesionales que respetan la cultura del texto base. A partir de esa habla de Jolicœu (2017), percibimos la complejidad que está hecha la traducción literaria, podemos hasta reflejar un poco con relación a las traducciones hechas por los colonizadores que encontraron escritos antiguos e hicieron sus traducciones con base en su ideología con respeto a los pueblos que ya vivían en América.

Debido a eso, todavía hay escritores buenos que permanecen invisibles por no tener oportunidad o simplemente por vivir en un país subdesarrollado y por lo tanto, los editoriales lo ignoran. Jolicœu (2017) afirma que, podría haber una mejora significativa con relación a este problema, si el profesional de la traducción tuviese más autonomía, pues el verdadero papel del traductor es traducir respetando la cultura de la que habla el texto.

De todo modo, podemos contribuir también valorando a los escritores regionales, que poseen libros muy ricos para el conocimiento, no podemos apenas criticar el sistema sin cambiar nuestras propias actitudes. Como exigir de la política e de las editoras un cambio sin empezar por nosotros mismos, hay que valorar y dar la oportunidad a esos escritores, no solamente leer lo que está ganando premios o de escritores famosos, no se puede juzgar un libro por la cubierta ni un autor por ser mundialmente conocido o no, ya que a fin y al cabo todos empiezan de abajo.

Con eso, el cambio para mejor sería cada vez mayor, los editoriales tendrían que dar voz y compartir el trabajo de esos escritores y así ocurriría el cambio, por la parte política tal vez habría una resistencia mayor dependiendo de la relación que poseen con el país de origen del autor.

3 EL MODELO DE CHRISTIANE NORD PARA EL FUNCIONALISMO Y LA TRADUCCIÓN LITERARIA

Para empezar a hablar sobre el modelo funcionalista de Christiane Nord, antes, tenemos que hacer un breve viaje al pasado sobre los métodos de enseñanza donde estos métodos sufrieron muchos cambios puesto que, la enseñanza de décadas atrás, tenían padrones que no alcanzaban a todos y eso hacía con que los alumnos se adentrasen forzosamente en los modelos de aquellas épocas, eso hacía con que muchos estudiantes reprobasen o se quedasen impotente.

Uno de los modelos de enseñanza que demuestra cambio con relación a los antiguos fue el modelo funcionalista de Nord para la enseñanza de la traducción en una segunda lengua, llevando en cuenta la traducción como enfoque principal para llegar a esta finalidad de comprender realmente la lengua extranjera. A fin de que los traductores tengan una visión distinta del estereotipo que hace la gran mayoría acerca de lo que viene a ser la traducción, pues, muchos la ven como algo muy sencillo o algo literal, sin embargo, sabemos que no es así, hay que hacer un trabajo muy minucioso, además de conocer las técnicas, etc.

Para finalizar, serán hechas investigaciones a respecto de las perspectivas de la traducción funcionalista para el enseño de lenguas, puesto que el hecho de traducir es primordial en cursos de lenguas, no hay como aprender otra lengua sin hacer traducciones para entender lo que está siendo dicho. Lamentablemente, los cursos de graduaciones no poseen una asignatura de traducción que ayuden a los discentes a lo largo del curso, muchos acaban por utilizar herramientas poco recomendables como el *Google traductor*, por ejemplo, y eso hace con que pierda la autonomía de la búsqueda por los significados, además de las acepciones de una misma palabra que puede tener diversas formas para utilizarla.

Por fin, las consideraciones del desarrollo del trabajo sobre todo lo que fue investigado, las reflexiones que pudieron ser hechas con base en los estudios, bien como, las contribuciones de autores que hablan sobre los temas descritos anteriormente.

3.1 La traducción en la era del postmétodo

La era del postmétodo llegó para desvincularse de lo que hasta entonces era el método de aprendizaje de una segunda lengua, puesto que no hay una fórmula mágica que un profesor puede seguir e impartir una clase cuya comprensión sea general. Todos los alumnos son diferentes y por lo tanto tienen diferentes maneras de aprender, así, cabe al profesor percibir en su clase como los estudiantes están consiguiendo asimilar el contenido, pues si al explicar de una manera que ellos aún no comprenden, hay que cambiar el método y de otra forma explicar el mismo contenido. Barreto (2012, p. 211):

Cambiar de método en la enseñanza de lenguas implica que la metodología que se venía usando hasta el momento, por alguna razón deja de ser plenamente adecuada o resulta deficiente en aspectos fundamentales. A su vez, la falta de adecuación de un método no es sino reflejo de que se dan elementos en el proceso docente y discente que ya no responden a las necesidades reales del aula. En este sentido, el cambio de métodos en la enseñanza no es un hecho que deba ser considerado como perjudicial, sino más bien al contrario: es necesario.

La autora explica como ocurre justamente la evolución de la enseñanza que así como la sociedad está en constante cambio, la escuela también tiene que acompañar la evolución, principalmente en los tiempos actuales que la internet se hace presente las veinticuatro horas del día en las vidas de las personas. Entonces, el cambio es primordial para acompañar a los discentes y hacer con que ellos asimilen de la mejor manera.

A la hora de impartir una clase el profesor puede utilizar varios métodos y mezclarlos para lograr éxito en el aprendizaje de sus alumnos, que pasan a ser más críticos y autodidactas, si comparados a clases de los años 90 y las clases de hoy la diferencia será gigante, para empezar, los alumnos solían a recibir el conocimiento, pero desde que se quedasen callados y comportados, o sea, el centro era el profesor y los estudiantes unos simplemente oyentes.

En algunas investigaciones hechas encontramos una conceptualización de pedagogía postmétodo de Kumaravadivelu (2001, p. 538, traducción nuestra) que afirma:

El uso del término pedagogía en un sentido más amplio para incluir no solo cuestiones relacionadas a la estrategia en la clase, sino también una amplia gama de experiencias históricas, políticas y

socioculturales que influyen directamente en la educación de L2. Dentro de una definición tan amplia, visualizo una pedagogía postmétodo como un sistema tridimensional compuesto por tres parámetros pedagógicos: particularidad, practicidad y posibilidad.

Esta concepción del autor enfoca en el aspecto social donde a partir de la realidad de los estudiantes y su percepción del contenido, que se puede pensar en las mejores formas para las clases con la meta de involucrar a todos los alumnos haciendo con que ellos puedan exponer lo que están comprendiendo y lo que tienen dudas. Los conocimientos previos no pueden quedarse a un lado, por lo contrario, tienen que ser aprovechados para ampliarlos aún más, hacer relación con el entorno también es una buena forma de ayudarlos.

3.2 La traducción funcionalista y el modelo de Christiane Nord

Christiane Nord, es una lingüista, traductora y profesora universitaria que posee como base, las ideas funcionalistas de Katharina Reiss y Hans J. Vermeer, teniendo el último inserido la idea del scopo en la traducción. De una manera general, segundo Nord (2021, p. 211) “El funcionalismo considera la traducción como una comunicación intercultural”. La afirmación tiene total relevancia y propiedad, puesto que, el hecho de traducir va más allá de solo la literacidad, hay muchos aspectos involucrados. Entonces, Nord (2009, p. 210) señala diversos factores que constituyen la comunicación, siendo así, ella afirma.

La comunicación se realiza a través de un medio y en situaciones circunscritas en el tiempo y el espacio. Cada situación específica determina cómo y sobre qué las personas se comunican en el curso del acto comunicativo. Las situaciones no son universales, sino que están insertas en un hábitat cultural, que a su vez tiene un impacto sobre la situación.

La autora presenta muchos aspectos que hacen parte de la comunicación y que interfieren directamente en ese proceso, así, es válido resaltar que a la hora de la enseñanza también es necesario llevar en cuenta diversas cuestiones del entorno de los alumnos y hasta del profesor.

En el trabajo de Nord, ella utiliza esos principios como base para aplicar en la formación de traductores, haciendo con que su modelo sea muy eficaz y lleve en cuenta el aspecto sociocultural y léxico. Así, para Nord un punto de partida para empezar la traducción es llevar en cuenta el comportamiento, sea voluntario o

involuntario, o tratándose de más de un individuo, tenemos la interacción. En los estudios hechos acerca del tema, Leal (2006, p. 4, traducción nuestra) afirma que:

Más allá del alcance del proyecto de traducción, también es necesario considerar que cada decisión de traducción se inserta en una compleja red de relaciones, de modo que cada opción parece justificarse o excluirse en función de las elecciones anteriores y posteriores. Además de simples idiosincrasias de traducción, como muchos insistirán al considerar las decisiones de traducción, las elecciones de los traductores se convierten en parte de un gran juego de relaciones, cuyas reglas y principios estaban previamente determinados, con precisión.

La autora retrata la complejidad a la hora de traducir, teniendo en cuenta el aspecto social que va a originar el censo crítico y de decisiones tomadas por el traductor, de forma intencionada. La situación-cultura, término utilizado por Nord, concuerda que hay una serie de factores situacionales y existenciales que interfieren a la hora de traducir. Nord (2009, p. 240), afirma que:

Un traductor funcional - sabe que, en la práctica de la traducción profesional de hoy, se necesitan traducciones para una variedad de funciones comunicativas (con independencia de las del texto de origen); sabe también que la selección de signos verbales y no-verbales que constituyen un texto, depende de una serie de factores situacionales y culturales, y que esto vale tanto para el texto base como para el texto meta; Sabe que, debido a las convenciones culturales, estructuras aparentemente similares o análogas de dos idiomas no siempre se usan con la misma frecuencia o en situaciones análogas por las comunidades culturales correspondientes; y que el uso de los signos equivocados puede amenazar severamente la funcionalidad del texto.

Nord, retrata la importancia de la traducción funcionalista donde el traductor sabe muy bien los aspectos situacionales que son de extrema importancia para no ocurrir la pérdida del sentido específico que quiere ser retratado en el texto meta, no se puede ignorar estos aspectos para no amenazar el sentido del texto.

La autora complementa al fin del artículo, que no hay una receta mágica para tornarse un buen traductor, sino que, cada traductor posee su forma de llegar a su finalidad, sin que ocurra pérdidas textuales importantes, sin embargo, ella puntúa algunos aspectos esenciales, que pueden ayudar a un traductor que esté

empezando o esté haciendo investigaciones, a fin de enriquecer su trabajo.

3.3 Perspectivas de la traducción funcionalistas para la enseñanza de lenguas

Para un estudiante de letras o cualquier otra asignatura, el conocimiento en traducción se hace fundamental, principalmente a la hora de escribir artículos académicos. Dando enfoque en el ensino de lengua española, por ejemplo, el alumno debe tener por lo menos conocimientos básicos sobre su lengua y la lengua extranjera, para que él tenga comprensión sobre la lengua y cultura que va a estudiar.

Hay algunas discusiones acerca del tema, si es mejor utilizar la traducción en la enseñanza o no, de todo modo, son varias las demostraciones de que, con el uso de la traducción funcionalista en ese proceso de aprendizaje, los alumnos consiguieron reflejar más la lengua extranjera. Segundo Pontes y Perera (2016, p. 355, traducción nuestra):

En el caso específico de la traducción funcionalista direccionada a la enseñanza de lenguas, será el profesor quién realizará el papel de INI y especificará la situación meta, y luego el encargo de traducción. Sin embargo, el estudiante de lengua extranjera hará el papel de traductor/ intérprete de un texto base escrito u oral, emitido en una situación base.

El fragmento trae en ese contexto, el papel del profesor en la relación de ensino y aprendizaje utilizando la traducción funcional, como principal medio de llegar a un buen entendimiento sobre la lengua. Por supuesto que, serán adquiridas habilidades oratorias, lectoras, etcétera. Qué antes eran consideradas las únicas, aunque aislaran las demás competencias también importantes.

De hecho, el profesor puede aplicar ese método o puede adaptar de acuerdo con la situación y su realidad, puesto que hay muchas escuelas y alumnos que cuentan con una educación precaria y por eso, el profesor va a elegir la mejor manera de repasar el conocimiento.

A continuación, Pontes y Perera (2016, p. 356, traducción nuestra) afirma que.

De esta manera, tener en mente tales conceptos, al elaborar una actividad de traducción en el contexto de enseñanza de LE puede ser relevante, considerando al visualizar un TM que funcione y que sea leal a la intención del emisor de TB y las expectativas de los receptores en la situación en cultura meta, el aprendiz no irá simplemente buscar una equivalencia lingüística entre TB y el TM, pero tendrá que reflexionar sobre los aspectos contextuales, para más allá del lingüístico.

La perspectiva del uso de la traducción funcionalista en la enseñanza como demuestra los autores en este trecho, sirve justamente para abrir los ojos de los estudiantes, que muchas veces están acostumbrados a apenas copiar lo que ya está hecho en el Google traductor, no va a ejercitar su cerebro a pensar en otra lengua, sino buscar todo hecho con facilidad. Entonces, la traducción funcionalista estimula la criticidad y la autonomía de los estudiantes a percibir casi que vivenciando físicamente la otra lengua y cultura.

4 LOS EFECTOS DE LOS PROCESOS DE LA TRADUCCIÓN LOGRADOS A PARTIR DE LOS ANÁLISIS DEL TEXTO, EN ESPECIAL EL DE CRÍTICA SOCIAL, EN LA OBRA *MUÑECA NEGRA* DE MARY GRUESO ROMERO

Para empezar a hablar sobre los procesos de la traducción literaria, es necesario, primeramente, tener en cuenta su importancia, bien como, todo el proceso que un traductor tiene que hacer para lograr un buen trabajo. La traducción no es meramente literal, o sea, traducir palabra por palabra sino algo distintamente cultural y, por lo tanto, debe ser pensado de dos maneras distintas, una es lo que dice el texto en su lengua materna y la otra sería en cómo poner a la otra lengua transmitiendo todo lo que dice el texto.

Para llegar a su propósito, el traductor tiene que elegir la mejor manera de ejecutar su trabajo. Haciendo un análisis general de que se trata el texto base, para pensar en la otra lengua/cultura y en cómo quedará mejor el mensaje, entonces, hay que tener un conocimiento bien amplio de las dos culturas y lenguas, hasta se puede pedir ayuda de una persona que posee estos conocimientos.

La obra que iremos trabajar y analizar más adelante, serán algunos partes

del texto de *Muñeca Negra* de Mary Grueso Romero, una obra infantojuvenil de vivencias culturales bien como su percepción de mundo, la situación y realidad a la cual estaba viviendo.

Así iremos hablar sobre la autora, su obra y el análisis de texto y por último las consideraciones finales. Basando los análisis del texto en la teoría funcionalista de Christiane Nord, autora que ha cambiado el modelo de traducción para el modelo que se tiene hoy en día.

4.1 Escolio de Ana Arroyo Pizarro

Mary Grueso Romero es una destacada poeta, escritora, maestra y activista social colombiana, nacida en Guapi, Cauca, en la costa del Pacífico. Es una de las voces más representativas de la literatura afrocolombiana, dedicada a visibilizar y celebrar la cultura, las tradiciones y la identidad de su pueblo.

Desde su infancia en Guapi, Grueso Romero estuvo inmersa en la rica cultura y las tradiciones orales de su región. Esta herencia es el pilar de su obra, que se caracteriza por un lenguaje directo, lleno de ritmo y musicalidad, ideal para ser recitado en voz alta. Sus escritos, que incluyen poesía, cuentos y ensayos, abordan temas fundamentales como:

-) Identidad y Orgullo Afrocolombiano: Sus versos son una poderosa afirmación de la herencia y la belleza de la gente negra, desafiando los prejuicios y celebrando la resistencia histórica;
- b) La Mujer Afrodescendiente: A través de sus poemas, retrata la fuerza, la sabiduría y la resiliencia de las mujeres de su comunidad, a menudo en roles de matriarcas y guardianas de la tradición.
- b) Cuestionamiento Social: Su obra es una herramienta de activismo que denuncia el racismo, la marginalización y la falta de oportunidades que enfrenta su pueblo.

Entre sus obras más conocidas se encuentran los poemarios *El mar y tú*, *Del otro lado del corazón* y, especialmente, el libro infantil *Muñeca Negra*, que se ha convertido en un referente para la visibilidad de la niñez afrodescendiente.

Mary Grueso Romero es una figura vital en la literatura colombiana contemporánea. Su trabajo no solo ha enriquecido el panorama literario del país, sino que también ha servido como un faro de esperanza y un instrumento de

empoderamiento para las comunidades afrocolombianas, preservando la memoria cultural y promoviendo una mayor equidad. Su legado es un recordatorio de que la poesía es, ante todo, una forma de vida y de lucha.

4.2 La crítica sobre *Muñeca Negra*

Muñeca Negra de Mary Grueso Romero es una obra que, a pesar de su formato de libro infantil, posee una profundidad y una relevancia social que la elevan más allá del mero entretenimiento. Su principal valor crítico reside en su capacidad para abordar temas complejos como el racismo, la identidad y la autoestima de manera accesible, poética y profundamente afirmativa.

La obra no es solo un cuento; es una herramienta educativa y un manifiesto de afirmación cultural. En una sociedad donde los estándares de belleza a menudo excluyen los rasgos afrodescendientes, el libro actúa como un espejo positivo. A través de la historia de una niña que aprende a amar su piel, cabello y herencia, la obra educa a los lectores jóvenes sobre la importancia de la autoaceptación y la diversidad, combatiendo los prejuicios desde la infancia.

El conflicto central de la protagonista, su deseo de cambiar el color de su piel, es un reflejo de la presión social que enfrentan muchas personas afrodescendientes. La resolución, sin embargo, es un poderoso acto de empoderamiento, transformando la vergüenza en orgullo.

La figura de la madre (o la abuela) es crucial. Ella no solo consuela a la niña, sino que le transmite una sabiduría ancestral, comparando su piel con la tierra fértil y la noche estrellada. Esta voz matriarcal representa la tradición oral y la resiliencia de la comunidad afrocolombiana, convirtiéndose en el pilar de la identidad de la protagonista.

La obra aborda de forma sutil pero directa el racismo sistémico que lleva a la niña a sentirse inferior. Al dar voz a este sentimiento y al ofrecer una solución basada en el amor y la cultura, el libro se convierte en un acto de resistencia pacífica y un llamado a la empatía.

El lenguaje de Grueso Romero es poético, rítmico y cercano a la oralidad, lo que hace que el texto sea no solo legible, sino también musical. Esta característica refleja la tradición narrativa de la costa del Pacífico colombiano. Las ilustraciones, a menudo vibrantes y emotivas, no son un mero adorno, sino que son fundamentales para la estructura de la obra, guiando al lector a través del viaje emocional de la

protagonista desde la tristeza hasta la alegría y el auto-reconocimiento.

Muñeca Negra es una obra literaria vital. Su aparente simplicidad esconde un mensaje profundo y complejo, que utiliza la belleza de la palabra para sanar, educar y empoderar. Es un texto fundamental para promover la inclusión y el respeto, y una contribución invaluable a la literatura infantil latinoamericana.

5 CONSIDERACIONES FINALES

El intuio de este trabajo fue, traer algunos aspectos de la traducción literaria funcionalista de Nord, bien como percibir de qué manera ocurre ese proceso de traducción y su principio. Demostrando a través de los análisis del libro de Mary Grueso Romero, algunos aspectos que constituyen el texto meta como un texto coherente y que es fiel al texto base.

El punto clave de la traducción, es primeramente comprender el sentido del texto que el autor quiere pasar a sus lectores, después de esa asimilación es que el traductor va a empezar a investigar la mejor manera de repasar la idea principal y tratándose de un poema donde posee la cuestión lírica y a veces términos metafóricos, el trabajo tornase un poco complejo.

Hacer los análisis, hizo con que pudiéramos ver en la práctica como los conceptos de Nord se aplican en las traducciones, saliendo un poco de la teoría para finalmente ver ocurrir en el proceso de traducción. Así, obtuvimos una mejor visión de lo que realmente la teoría funcionalista de Nord enseña, y sus métodos de aplicación.

Por tratarse de un trabajo un poco nuevo con relación al objeto de estudio ser un libro afrolatinoamericano, no hay mucho o casi ninguno trabajo que hable sobre él, esto dificulta un poco a la hora de investigar, pero así, este trabajo puede inspirar y ayudar a investigadores futuros del ramo de la traducción.

REFERENCIAS

ARIAS, A. MURUAIS, T. **“El papel de la lengua madre en la enseñanza/aprendizaje de una gramática para comunicar”** In: El Español como Lengua Extranjera: enfoque comunicativo y gramática Actas del IX Congreso

Internacional de ASELE, Santiago de Compostela: Universidad de Santiago de Compostela, Instituto de Idiomas, (1999) p. 301-308.

BARRETO, Ana Beatriz Pérez Cabrera Mafra. **Metodología para la enseñanza y aprendizaje del español como lengua extranjera**. Natal-RN, Editora: IFRN, 2012, p. 217. E-book. Disponível em: <https://docente.ifrn.edu.br/cristianacruz/projetos-de-extensao/spanglish/materiais-em-espanhol/livro-metodologia-para-la-ensenanza-y-aprendizaje-del-espanol-como-lengua-extranjera>. Acesso em: 2 abr. 2024.

BERGMANN, Juliana Cristina Faggion; LISBOA, Maria Fernanda Araújo. **Metodologia do Ensino de Língua Portuguesa e Estrangeira: Teoria e Prática da Tradução**. 20. ed. Curitiba: IBPEX, v.7, 2008.

Bíblia sagrada : velho e novo testamento : tradução de João Ferreira de Almeida : edição revista e corrigida. Brasil: Sociedade Bíblica Do Brasil, 2013, p. 1152.

DUARTE, D. W. A.; CZESZAK, W. **Um relato de experiência na tradução técnico-científica em educação**. *Educação & Linguagem*, São Paulo, v. 20, n. 2, p. 59, jul. 2017 2176-1043. Disponível em: <https://pdfs.semanticscholar.org/e04a/cf4c8629318fc3d0df87cb84eb53fa899194.pdf>. Acesso em: 1 fev. 2024.

GARCIA YEBRA, Valentín. Ideas sobre la traducción y problemas de la traducción literaria. **Équivalences**, v. 12, n. 1, p. 1-13, 1981. Disponível em: <https://doi.org/10.3406/equiv.1981.1046>. Acesso em: 23 nov. 2023.

JOLICOUER, L. **Tradução literária e difusão cultural entre estética e política**. *Revista Odisseia*, v. 2, n. 1. p.134, 17 jan.2017

KUMARAVADIVELU, B. **Toward a postmethod pedagogy**. *TESOL Quarterly*, v. 35, n. 4, p. 537-60, 2001.

LEAL, Alice. Funcionalismo e tradução literária: o modelo de Christiane Nord em três contos ingleses contemporâneos. **Scientia traductionis**, n. 2, 2006.

NASER, ESAM. Estudio critico de la Traducción literaria: Problemas y soluciones. **Journal Ishraqat Tanmawya**, v. 27, p. 109-127, jun. 2021. Disponível em: <https://doi.org/10.51424/ishq.27.30>. Acesso em: 23 nov. 2023.

NORD, Christiane. El funcionalismo en la enseñanza de traducción. **Mutatis Mutandis. Revista Latinoamericana de Traducción**, v. 2, n. 2, p. 209-243, 7 out. 2009. Disponível em: <https://doi.org/10.17533/udea.mut.2397>. Acesso em: 23 nov. 2023.

PONTES, Valdecy de Oliveira; Pereira, Livya Lea de Oliveira. **A tradução a partir do modelo funcionalista de Christiane Nord: perspectivas para o ensino de línguas estrangeiras.** Tradterm, São Paulo, v. 28, p. 338-363, dez. 2016.